SECTION XI. PHILOLOGY

Курилова С.Н.

Ассимилятивные особенности русизмов в юкагирском языке: тематическая группа «статус и профессиональная деятельность»

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов
Севера СО РАН
(Россия, Якутск)*

doi 10.18411/gq-30-11-2019-26

idsp sciencerussia-30-11-2019-26

Аннотация

Настоящая статья посвящена изучению таких результатов языковых контактов как лексический материал русского языка в языке одного из древнейшего автохтона северо-востока Сибири – северных или тундровых юкагиров (*вадулы*). Автор рассматривает русские лексемы прямого и якуто-опосредованного характера переноса, сгруппированные по их семантике и отношению к области, связанной со статусными особенностями и профессиональной деятельностью. Выявлены тематические подгруппы русизмов и их отношение к тем или иным сферам жизни. В плане освоения русизмы, условно относящиеся в Советскому периоду переноса (1920-е гг. XX в. – кон. XX в.), подвержены формальной, функциональной и семантической адаптации. Установлено, что фонетико-графическому освоению больше подвержены прямые русизмы, но менее – на морфоологическом. В юкагирской речи сегодня для обозначения одной и той же реалии могут употребляться как прямые, так и якуто-опосредованные русизмы.

Ключевые слова: юкагирский язык, русский язык, якутский язык, прямой перенос, опосредованный перенос, лексико-семантическая классификация, фонетико-морфоологическое освоение, семантическое освоение, вариант, аффикс.

Согласно последним исследованиям, имеющийся корпус на языке тундровых юкагиров, помимо чукотско-корякского, тунгусского и якутского материала, включает ок. 800 лексических единиц из русского языка прямого и опосредованного характера переноса. Русизмы ранжированы по 29 лексико-семантическим группам на основании объединения слов по их отношению к определенной предметной области. В данной статье предметом исследования являются единицы, относящиеся к тематической группе под названием «Статус и профессиональная деятельность».

I. Лексико-семантические подгруппы русизмов

Группа представлена такими подгруппами как названия титулов, должностей и званий, названия показателей политико-социального статуса, специальностей и профессий.

1. Титулы

Голова(а) ~ колова(а) ‘голова, глава’ [6, с. 238] < рус. голова, глава ‘старший местный начальник; вещь, уподобляемая голове; начальник’ [1, с. 155]. Напр.: *Головаа ладыдыаа монтэй: «Хадьир титэ эл виэльэтабанэн»*. ‘Голова негромко скажет: «Больше так не поступай (букв. не делай)»’ [10, с. 191]; *Арай Пиэтэркийиэ-нэлдудизэ льиэльэлул. Юкагирпэ коловаа нолльэнь*. ‘Когда-то старик Петеркийя жил. Головой юкагиров был’ [8, с. 446]

Кинээс, кинья(а)с ‘князь, глава рода’ [*киньээс* – 6, с. 238; 27, р. 214] < як. кинээс ‘князь, наследный староста; родовой старшина’ [19, с. 1092; 22, с. 16; 24, с. 166] < рус. князец, князь ‘начальник инородцев сибирских, кавказских’ [1, с. 272-273]. Напр.:

Малаа, таннигинэ кинээс мархильдэба аруу эурэсчэ годьэн? ‘Ну-ка, в то время у дочери князя сватом был?’ [15, с. 32]; *Киньаспэба, коловапэба көдэнголэр эвриэнуну*. ‘У князцов, у голов как слуга (букв. будучи человеком) ходил’ [4, с. 255]

2. Должности и звания, статусные показатели, специализации

- военные

Буручих ‘поручик’ [26, р. 92] < рус. поручик. Напр.: *Лэмльэпулгинь кирийэ Буручих*. ‘Имя их предводителя было Поручик’ [26, р. 56]

Должнос ‘должность’ < рус. должность. Напр.: *Хуодэбандьа должносньэмут?* ‘Какую должность занимаете (букв. какую должность имеете)?’ [2, с. 8]

Капраал ‘капрал’ [*хапараал* < як. – 6, с. 238] < рус. капрал. Напр.: *Хадьир капраал тунгунбанэ мэ мөндьизм*. ‘Вот капрал это (всё) слушает’ [10, с. 261]

Салдаап, сал(ь)даат ‘солдат’ [26, р. 106] < як. саллаат, салдаат ‘солдат; солдатский’ [20, с. 2052; 22, с. 52, 112; 24, с. 312] < рус. солдат. Напр.: *Чиипэбанэ салдаатнгорширэнг йауунэтчуо кэчинга*. ‘Привели всех людей, которые были солдатами’ [26, р. 56]

Стаасинаа, старшина ‘старшина’ [*таасинаа* < як. – 6, с. 238; 4, с. 253; 11, с. 264; 10, с. 443; 27, р. 417] < рус. старшина ‘тот, кто занимает почётное должностное место’ [1, с. 571]. Напр.: *Танниги мэт амаа стаасинаалэн*. ‘Тогда мой отец (был) старшиной’ [10, с. 443]; *Мэт амаа – старшиналэн*. ‘Мой отец – старшина’ [25, р. 32]

- государственные

Биригэдьиир, бригадир ‘бригадир’ [6, с. 245; 7, с. 25, 98] < як. биригэиир, биригэд(ь)иир ‘бригадир’ [23, с. 192; 24, с. 70] < рус. бригадир. Ранее определялся как «военный чин выше полковника и ниже генерал-майора в Русской Императорской армии (XVIII-XIX вв.) был введён Петром I» [18, с. 59]. Начиная с Советского времени бригадир – это должность руководителя (которым является старший и более опытный работник или лицо со специальностью) функционального подразделения «бригада» (рабочая смена). В оленеводческих хозяйствах функционируют до настоящего времени оленеводческие бригады, работающие круглогодично в тундре и тайге, занимаясь выпасом, разведением, корализацией, охраной и контролем за состоянием стад северных оленей. Напр.: *Хуодиир тит илэ тунгудэ кэчимк?* – *Биригэдьиир ханитэйсэ*. *Виэд-истаада илэ энгэнэнг эйуокэгурчидаба, тунгудэн ханитэйсэм*. ‘Почему своих оленей сюда пригнали? – Бригадир заставил спрятать. Олени другого стада чересчур приблизились, (поэтому) сюда заставил спрятать’ [10, с. 510]; *Вася бригадирга панаай*. ‘Вася избран в бригадиры’ [7, с. 206]

Дириэктэр, директор ‘директор’ [*дьириэктэр* < як. – 6, с. 245, 255] < як. д(ь)ириэктэр, директор [3, с. 135; 24, с. 113; 23, с. 199] < рус. директор. Напр.: *Дириэктэр тудэ истуол ньяачэ чалдьэд-аримэлэк пааймэлэ*. ‘Директор по своему столу ладонью ударил’ [17, с. 7]; *Совхоз директорги кинэк?* ‘Кто директор совхоза?’ [2, с. 21]

Президент < рус. президент. Напр.: *Москууаба президент сабанэй!* ‘В Москве сидит президент’ [17, с. 17]

Министр ‘министр’ < рус. министр. Напр.: *Министр кирийэги кинэк?* ‘Как звать министра (букв. министра имя кто)?’ [2, с. 13]

Председатель ‘председатель’ < рус. председатель. Напр.: *Совет председатель нолаарэлэк Курильбанэ тонгудунаам, йуорпура нэчэсэйм*. ‘Председателем Совета став, Куриля начал преследовать, на север (букв. в тундру) послал (он его)’ [25, р. 168]

- научные

Доктор ‘доктор’ (употр. как звание и как профессия) < рус. доктор. Напр.: *Тудэл филологическэй наука докторги*. ‘Он – доктор филологических наук’ [2, с. 19]; *Таннигинэ, мэт доктор нолаатэйэн!* *Тэт ханьинэнг эл йамдинунтэйэк!* ‘Тогда я стану доктором! Ты никогда не будешь болеть!’ [15, с. 44]

Кандидат ‘кандидат’ < рус. кандидат (наук). Напр.: *Университетха наука кандидаттэ пуйуолни?* ‘В университете много кандидатов наук?’ [2, с. 19]

Профессор ‘профессор’ < рус. профессор. Напр.: *Митхэ профессор Габышев нодьэ көдэк лыиэльэул.* ‘У нас профессор Габышев был’ [2, с. 14]

- спортивные

Боксиэр, боксёр ‘боксёр’ < рус. боксёр. Напр.: *Валуйэв ииэн боксиэрлэ араунд эльиильэ сизкундабэ нурэбэдьиитэм!* ‘Валуев другого боксёра на первой секунде раунда победит’ [17, с. 16]

Кандидат ‘кандидат’ < рус. кандидат (в мастера спорта). Напр.: *Спорт мастерпэги, кандидатпэги льэнул.* ‘Имеются мастера спорта, кандидаты’ [2, с. 27]

Мастер ‘мастер’ < рус. мастер (спорта). Напр.: см. *Кандидат*.

Призёр ‘призер’ < рус. призёр. Напр.: *Кин олимпийскай чемпионлэк тадаат маархан призёрлэнг льэл.* ‘Есть два олимпийских чемпиона и один призёр’ [2, с. 26]

Спортсимиэн < рус. спортсмен. Напр.: *Тан миралги уудэк нурэбэдьиийэ спортсимиэн дитэ бани.* ‘А ходит он всегда так, словно одержавший победу спортсмен’ [17, с. 14]

Чемпион ‘чемпион’ < рус. чемпион. Напр.: *РСФСР, СССР чемпионпэги мэ хамлални.* ‘Чемпионов РСФСР, СССР несколько’ [2, с. 26]

3. Показатели политического или социального статуса

Бандьиит, бандьыит ‘бандит’ [26, р. 92] < як. бандиит, бандьыит ‘бандит; бандитский’ [23, с. 177; 24, с. 62] < рус. бандит. Напр.: *Бандьыитпул эйк мэ нэмэпэлэнг кэлуйуолморавпэдабанэ мөрдьэснэ.* ‘Сообщили, что бандиты или кто-то (букв. что-то) такие должны приехать’ [26, р. 55]

Бракконьер < рус. браконьер. Напр.: *Таат лыиэ – сукидьэврэй бракконьерпэлэ понориим, тудэ чаайлэлэк.* ‘Так вот – бродивших браконьеров вспугнули вспышкой (зд. от ракетницы)’ [17, с. 12]

Дьокутаат, депутат ‘депутат’ [дьопутаат – 6, с. 245] < як. дьокутаат, дьопутаат, депутат ‘депутат, поверенный; присяжный депутат, особое должностное лицо, избираемое родом на несколько лет для осмотра и оценки покосов; поверенный по осмотру и оценке покосов’ [22, с. 21; 24, с. 131; 23, с. 199] < рус. депутат [1, с. 170-171]. Напр.: *Улуус энмут ньиэнунна, дьокутаатлэ.* ‘Вызывали из каждого улуса депутатов’ [10, с. 324]; *Тунг мунгайдыи депутатха эл мэньлэнгик! Волмэгинь кэвэч!* ‘Эту женщину депутатом не берите! Замужем за шаманом (букв. ушла она к шаману)!’ [25, р. 40]

Деятель ‘деятель’ < рус. деятель. Напр.: *Тудэл йохон литературагин мөрдьэндьэ парегин пандачэлэнг, партийнай, государственнай деятельлэнг.* ‘Он – основоположник якутской литературы, партийный, государственный деятель’ [2, с. 21]

Сэбиэдиссэй ~ сэвиэдиссэй, заведующай, заведующий ‘заведующий’ [10, с. 452; 6, с. 245; 27, р. 463] < як. сэбиэдиссэй, сабиэдуиссэй ‘заведующий’ [3, с. 164; 24, с. 366; 23, с. 200] < рус. заведующий. Напр.: *Титтэлэ (илэпэги) охоль амуч, уудэк охоль амуч. Таатлэр сэбиэдиссэйлэк нууна.* ‘У них (оленье стадо) всё время упитано (букв. хорошее), постоянно хорошее. Поэтому заведующим выбрали (они его)’ [10, с. 349]; *Мэт заведующай нодьэнг.* ‘Я – заведующий’ [2, с. 8]; *Маархадьэнг илэбат кэлулба, тидэнг мит заведующий Христофор мэ көллэнь.* ‘Однажды, когда я приехал со стада, наш заведующий Христофор, оказывается, (уже) приехал’ [28, р. 9]

Казак ‘казак’ [26, р. 96] < рус. казак ‘войсковой обыватель, поселенный воин, принадлежащий к особому сословию казаков, лёгкого конного войска’, ст.-рус. ‘вольный человек, бродяга’ [1, с. 228-229]. Напр.: *Тудэ киэийэ арэй ханынэнг эл йуольэлмэлэ йаан казак тудэ ньаачинь абуолни.* ‘Вдруг перед ним три казака встали, которых он раньше никогда не видел’ [26, р. 45]

Командир ‘командир’ < рус. командир. Напр.: *Льальуу, «Командир Ваняба» эл амуо: лыридигийэ моойрэнг эуриэнаай. Монулгинь: тур мөрир.* ‘Лялю из-за (мальчика, находившегося в её утробе и которого называли) Командир Ваня было не хорошо,

(поэтому) за веревку держась начала ходить. Чтобы дать знать, что роды начались’ [25, р. 96]

Коммунис ‘коммунист’ < рус. коммунист. Напр.: *Коммунисэ чабадьэл / Ан тангудэн ваай бани...* ‘Работа коммунистов в этом тоже есть...’ [5, с. 5]

Кулаак ‘кулак’ [6, с. 245] < як. кулаак, кулаах ‘кулак’ [19, с. 1202; 24, с. 186; 23, с. 208] < рус. кулак (до Октябрьской революции – класс зажиточных крестьян, пользовавшиеся наёмным трудом, а также занимавшиеся перепродажей изделий сельскохозяйственного производства; после Октябрьской революции – класс фермеров, сельская элита, широко использовавшая наёмный труд) см. [[https://ru.wikipedia.org/wiki/Кулак_\(крестьянин\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Кулак_(крестьянин))]. Напр.: *Тидаа кулаакпэлэ чаманэн йуорпура пэчэсэйнунгаа, эл лачил, эл лэгул...* ‘Раньше кулаков в крайнюю тундру (зд. очень далеко на север) отсылали: без топлива, без еды...’ [25, р. 168]

Студен ‘студент’ < рус. студент. Напр.: *Тадаа вадул культурабанэ ураричтэй студенпэк ураанунул.* ‘Там обучаются студенты, которые будут исследовать культуру юкагиров’ [9, с. 21]

Чилиэн ‘член’ < як. чилиэн, силиэн ‘член’ [21, с. 3618; 22, с. 91, 103, 109, 190; 3, с. 700; 24, с. 509] < рус. член. Напр.: *Маалийингуниль нидьэ бантэй Союзха чилиэн нодьэ көдэ.* ‘Членов Союза (зд. писателей) около шестидесяти’ [2, с. 21]

4. Специальности и профессии

- общественно-политические

Инспектор ‘инспектор’ < рус. инспектор. Напр.: *...Симбирскэй губерниябэ искуоланэ инспектор чабадьэбэ чабадьаануй.* ‘...В Симбирской губернии в школе инспектором работал’ [15, с. 49]

Присяжная повереннэй ‘поверенный’ < рус. поверенный. Напр.: *Присяжной повереннэйбэ чамбиичэлэк сэгуй.* ‘К присяжному поверенному помощником поступил (букв. вошёл)’ [10, с. 544]

Юрист ‘юрист’ < рус. юрист. Напр.: *Мэт юрист нолбудьэн.* ‘Я хочу быть юристом’ [9, с. 23]

- военные и правоохранительные

Милиционер ‘милиционер’ < рус. милиционер. Напр.: *Мэт хайчиэбанэ кэчиллэк, ан – идьирэ милиционерпэ дитэ, изэрэн сабанэни.* ‘Моего деда привезя, вот как милиционеры сегодня сидели, охраняя (его)’ [25, р. 162]

Снайпер ‘снайпер’ < рус. снайпер. Напр.: *Семён лайниичэбэ снайпер нолдэн эурэй.* ‘Семён воевать (букв. в войне) снайпером пошёл’ [15, с. 53]

- экономические

Агент ‘агент’ < рус. агент ‘торговый представитель’ [1, с. 62]. Напр.: *Сууруун-агент нодьэ тандьэ мэ кэлуй.* ‘Купец по имени Сурун-агент пришел’ [10, с. 459]

Бухгалтер ‘бухгалтер’ < рус. бухгалтер. Напр.: *Мэт амаа трактористлэн, тан эньиэ – совхозка бухгалтерлэн.* ‘Мой отец тракторист, а мама – бухгалтер в совхозе’ [15, с. 57]

Продавец ‘продавец’ [парадавиэс – 6, с. 248] < рус. продавец. Напр.: *Ваай йуөдиидааииньэй продавецлэн льэл.* ‘Ещё очкастый продавец был’ [10, с. 135]

- авиационно-космические и технические

Инженер ‘инженер’ < рус. инженер. Напр.: *Мэт инженер нодьэн.* ‘Я (есть) инженер’ [2, с. 8]

Кинемеханик ‘кинемеханик’ < рус. кинемеханик. Напр.: *Толик эньиэ кинемеханиклэн, Эппэлуу эньиэ нимэбэ сабанэй.* ‘Мама Толика – кинемеханик, мама Эпелю дома сидит (т.е. домохозяйка)’ [15, с. 38]

Космонав, *космонав(т)* ‘космонавт’ < рус. космонавт. Напр.: *Моорхуонь космонав чаманэн мааличэрукунэ йуольэлтэм: куосмасхэ куодьэдуо абуонь!* ‘Только космонавт, должно быть, видел это большое чудо: в космосе мальчик стоит!’ [17, с. 23];

Тамбакааньэй Көндиз, / Анмэ космонавлэн! 'Кёнде в тамбака одет (букв. имеет тамбака), / Прямо как космонавт (выглядит)!' [14, с. 9]

Лётчик 'лётчик' < рус. лётчик. Напр.: Эйюкэн, тит амаанэ, энбиэлэ льюкуолнгулэбэ самолетлэн тадаат вертолетлэн йэдэйнгул. Адунгэлэ уусэй чиилэ летчикнэ моннунги. Маархан кэдэлэ – летчик, монгутэм. 'Недавно, когда ваши отцы и матери были маленькие, самолёт и вертолёт появились. Ими управлявших людей лётчиками называли. Одного человека называют лётчик' [16, с. 36]

Рабочай 'рабочий' < як. рабуочай, оробуочай, рабочай 'рабочий' [24, с. 300; 23, с. 224] < рус. рабочий. Напр.: Мэт рабочай нодьэн. 'Я (есть) рабочий' [2, с. 8]

Радист 'радист' < рус. радист. Напр.: Танниги радист мэ нэмэдэбанэ ураричнунгумлэ, таальэр Семизэн митхат мэ кэвэч. 'Тогда учиться на радиста Семён от нас уехал' [28, р. 9]

Синуоптик < рус. синоптик. Напр.: Ан сукунги силбальэр, синуоптикнэ шар дитэ гурчишьэнь! 'Вот когда материал высохнул, то словно шар синоптиков стал, оказывается!' [17, с. 12]

Тракторист 'тракторист' < рус. тракторист. Напр.: Мэт тракторист нодьэн. 'Я работаю (букв. являюсь) трактористом' [7, с. 204]

Тракторист-моторист 'моторист' < рус. моторист. Напр.: Мэт тракторист-моторист нолаатэйэн, чамумурэ! 'Я трактористом-мотористом стану, когда вырасту!' [15, с. 57]

Шофёр 'шофёр' [суопар < як. – 6, с. 247] < рус. шофёр. Напр.: Мэт шофёр нодьэн. 'Я – шофёр (букв. я шофёр есть)' [2, с. 8]

- научно-образовательные

Геолог 'геолог' < рус. геолог. Напр.: Ваавачэпэ кэвээйнгудэбэ, мэт вальбэньэн, Мэйхэйнэнь, «геолог» нолдэн йуорайли. 'Когда русские уехали, я с другом Мэйхеем в «геологов» играли' [15, с. 9]

Преподаватель 'преподаватель' < рус. преподаватель. Напр.: Преподавательнул кэдэйэпэги ученай степенньэни. 'Более половины преподавателей с учёными степенями' [2, с. 19]

Учи(и)тель 'учитель' < рус. учитель. Напр.: Учительбат курильичха! 'Давай у учителя спросим!' [13, с. 42]

Учительница 'учительница' < рус. учительница. Напр.: Тан учительница мэ хуодиир эл амудьии! 'А учительнице почему-то не нравлюсь (букв. не любит)!' [15, с. 10]

Учуонай 'учёный' < як. учуонай, учёнай 'учёный' [3, с. 675; 23, с. 174, 237] < рус. учёный. Напр.: Тэт модьэк: учуонайпэ нэмэн эндэрукунэ эл нууну, лэйтээймэн. 'Ты скажи: учёные (в космосе) живое не обнаружили, (это) вспомнила (я)' [25, р. 48]

- медицинские

Врач 'врач' < рус. врач. Напр.: Врачпэ өрнээрэн, сэругэрэн Аннадиэбанэ мэ кэурэйнаа. 'Врачи крича, с шумом, увезли Аннушку' [25, р. 104]

Дуоктур, дуоктар 'доктор' < як. доохтур, дуохтар, дуохтуур, дуоктур, лоохтур, луохтуур (дорев.), дуоктар (сов.) 'доктор' [19, с. 740, 1477; 22, с. 53; 24, с. 116; 23, с. 200] < рус. доктор, дохтор, дохтур [1, с. 174-175]. Напр.: Эйк лыиэ дуоктурпэ молльэлни: «Тиндаа йахлаах гурчишьэлдэрукунэк». 'Ну и доктора, оказывается, сказали: «Давно в той (могильной) стороне (т.е. обречена)»' [10, с. 119]

Санитарка 'санитарка' < рус. санитарка. Напр.: Элээн, Эппэльюу энбиэ санитаркалэн. 'Не-ет, мама Эпелю санитарка (т.е. работает санитаркой)' [15, с. 43]

Сизэтрэ 'медицинская сестра' < як. сизэтрэ, сизэтрэ 'родная сестра' [20, с. 1868; 23, с. 229; 1, с. 543] < рус. сестра. Напр.: Көдэн энмун таат йэдэйтэй / маранмэ / Йамдый чиигинь – сизэтрэдиэ дитэнэ, / Читнэй чайлэ чичиркаба / мөмдэтэй... 'Каждому человеку (придёт утро), словно сестричка больным людям, долгими днями будет (оно) гореть ярко...' [5, с. 15]

Фельшер ‘фельдшер’ [пиэльсэр – Курилов 2003: 263] < рус. фельдшер [1, с. 641]. Напр.: *Идьиэ мэт фельшергинь уутэйэн*. ‘Сейчас я к фельдшеру пойду’ [2, с. 25]

Хирург ‘хирург’ < рус. хирург. Напр.: *Тун пэлдудиэ лайэн мэдьюолльэлдэ эдьилца чама хирург ат нолаай*. ‘Этот старик в нынешней жизни большим хирургом бы стал’ [28, p.12]

- сельско-хозяйственные

Ветеринар ‘ветеринар’ < рус. ветеринар. Напр.: *Ветеринар нолаалбундэ, ваай иитнэн ураанунни*. ‘Если хотят стать ветеринаром, придется снова долго учиться (букв. снова долго учатся они)’ [15, с. 44]

Пастуук ‘пастух’ < рус. пастух. Напр.: *Хон гурильиитэм, мидьитэгэ пастуук нол кэлуй?!* ‘Откуда знать мне, ведь в качестве пастуха приехал?!’ [10, с. 240]

Чумработница ‘чумработница’ < рус. чумработница. Напр.: *Варенька эньиэги истаадаба, чауллааҕар, чабадьаануй. Тудэл – чумработницалэн*. ‘Мама Вареньки в стаде к северу (т.е. в стаде, находящемся в сторону моря) работает. Она – чумработница’ [15, с. 38]

- культурно-развлекательные

Артиис, артист ‘артист’ < рус. артист. Напр.: *Джеки Чан – мэт ваай амудьиимэ артиис*. ‘Джекки Чан – тоже мой любимый артист’ [17, с. 15]

Артистка ‘артистка’ < рус. артистка. Напр.: *Ильина – чаманэ амучэ йахтийаалэн тадаат РСФСР народнай артисткаги*. ‘Ильина – талантливая певица, народная артистка РСФСР’ [2, с. 13]

Композитор ‘композитор’ < рус. композитор. Напр.: *Композитор нэмэ вадулнэба мэ льэй?* ‘Композиторы есть у юкагиров?’ [9, с. 22]

Мелодис ‘мелодист’ < рус. мелодист. Напр.: *Маархуонь миринь муйлэрнуй мелодислэн льэл*. ‘Только один (композитор) пробует себя как мелодист’ [9, с. 22]

Косторез ‘косторез’ < рус. косторез. Напр.: *...Косторез мэт вальбиэнь / Көдэн саадиэ / Пулийэ йахтэ «Иральячэ аавэ дитэ...»...* ‘...Моему другу косторезу человеческое надгробие, песня зятя «Словно тяжёлый сон...»...’ [12, с. 139]

Поэт ‘поэт’ < рус. поэт. Напр.: *Поэт титэбандэ нимэба мэдьюолльэнь*. ‘Поэт в такой избушке родился’ [2, с. 15]

Фокусник ‘фокусник’ < рус. фокусник. Напр.: *Эньиэги лалимэпэ – фокусник лалимэ-дитэ бани...* ‘Мамины нарты – словно нарты фокусника (т.е. как волшебные) были...’ [13, с. 63]

Художник ‘художник’ < рус. художник. Напр.: *Тудэл художниклэн, ваай нимэлэсиичэлэн*. ‘Он художник, (и) еще писатель’ [2, с. 14]

Как мы можем видеть, часть русизмов рассматриваемой тематической группы подверглись освоению на формальном уровне.

II. Фонетико-графическая ассимиляция русизмов

Прямые русизмы в основном были перенесены в юкагирский язык без изменений и не получивших в дальнейшем каких-либо вариантов (юк. *агент*, *бухгалтер*, *ветеринар*, *геолог*, *деятель*, *инженер*, *казак*, *композитор*, *лётчик*, *моторист*, *поэт*, *председатель*, *призёр*, *радист*, *снайпер*, *тракторист*, *учительница*, *фокусник*, *хирург*, *чемпион*, *шофёр*, *юрист*, и др.). Для небольшой части прямых русизмов были созданы фоноварианты (рус. голова > юк. голова ~ колова > головаа ~ коловаа, рус. старшина > юк. старшина > стаасинаа, рус. космонавт > юк. космонавт > космонав, рус. учитель > юк. учитель > учиитель). Формальная структура некоторых прямых русизмов претерпела изменения (рус. поручик > юк. буручих, рус. пастух > юк. пастуук, рус. фельдшер > юк. фельшер, и др.). Рассмотрим их более детально.

Фонетико-графическое освоение прямых русизмов в системе вокализма

а) субституция гласных

а > аа: рус. голова > юк. головаа, рус. капрал > юк. капраал, рус. старшина > юк. стаасинаа;

е > иэ: рус. спортсмен > юк. *спортсимиэн*;

ё > иэ: рус. боксёр > юк. *боксииэр*;

и > а: рус. заведующий > юк. *заведующай*; и > ии: рус. артист > юк. *артиис*, рус. учитель > юк. *учиитель*;

о > у: рус. поручик > юк. *буручих*; о > уо: рус. синоптик > юк. *синуоптик*;

у > уу: рус. пастух > юк. *пастуук*;

ы > э: рус. поверенный > юк. *повереннэй*;

б) наращение гласных

0 > и: рус. спортсмен > юк. *спортсимиэн*.

Фонетико-графическое освоение прямых русизмов в системе консонантизма

а) субституция согласных

г > к: рус. голова > юк. *колова*;

к > х: рус. поручик > юк. *буручих*; к > кк: рус. браконьер > юк. *бракконьер*;

п > б: рус. поручик > юк. *буручих*;

х > к: рус. пастух > юк. *пастуук*;

ш > с: рус. старшина > юк. *стаасина*;

б) выпадение согласных в инлауте/ауслауте

д > 0: рус. фельдшер > юк. *фельшер*;

р > 0: рус. старшина > юк. *стаасина*;

т > 0: рус. артист > юк. *артиис*;

ть > 0: рус. должность > юк. *должнос*, рус. коммунист > юк. *коммунис*, рус. космонавт > юк. *космонав*, рус. мелодист > юк. *мелодис*, рус. студент > юк. *студен*.

Якуто-опосредованные русизмы делятся на те, которые вошли в систему юкагирского языка в неизменном виде и не имеют фоновариантов (рус. бригадир > як. биригэдьиир > юк. *биригэдьиир*, рус. сестра > як. сизэстэрэ > юк. *сизэстэрэ*, и др.) и которые обладают вариантами (рус. князь > як. кинээс > юк. *кинээс*>*кинъаас*, рус. солдат > як. салдаат > юк. салдаат > *сальдаат*>*салдаан*, и др.), и те, что подверглись адаптации.

Фонетико-графическое освоение опосредованных русизмов в системе вокализма

ээ > а/аа: рус. князь > як. кинээс > юк. *кинъас*~*кинъаас*;

Фонетико-графическое освоение опосредованных русизмов в системе консонантизма

б > w: рус. заведующий > як. *сэбиэдиссэй* > юк. *сэвиэдиссэй*;

л > ль: рус. солдат > як. салдаат > юк. *сальдаат*;

н > нь: рус. князь > як. кинээс > юк. *кинъаас*;

т > п: рус. солдат > як. салдаат > юк. *салдаан*.

III. Морфологическая ассимиляция русизмов

Некоторые русизмы, главным образом прямые, не получили никакой выраженной ассимиляции в имеющемся корпусе на юкагирском языке (*агент*, *буручих* ‘поручик’, *президент*, *спортсимиэн* ‘спортсмен’, и др.).

В языке тундровых юкагиров русизмы оформляются следующими морфологическими показателями, характерные исконным именам существительным:

(1) показатели падежа винительного (*кинъаас-банэ* ‘князя’, *боксииэр-лэ* ‘боксе́ра’), дательного-направительного (*фельшер-нинь* ‘к фельдшеру’), творительного (*сэбиэдиссэй-лэк* ‘заведующим’), совместного (*кулаак-ньэн* ‘с кулаком’), местного (*повереннэй-ба* ‘у поверенного’, *бракконьер-бэ* ‘у браконьера’, *депутат-ха* ‘у депутата’, *бригадир-га* ‘у бригадира’), исходного (*продавец-хат* ‘от продавца’), сравнительного (*директор-батэн* ‘чем директор’); склонения имён существительных данной тематической группы в продольном, превратительном и в генитиве не обнаружено;

(2) показатели посессивности *-ги ~ -ки* (*дириэктэр-ги* ‘его/её директор, т.е. имеющий отношение к кому-чему-либо’; *доктор-ги* ‘его/её доктор, т.е. имеющий отношение к кому-чему-либо’; *казак-ги* ‘его/её казак, т.е. имеющий отношение к кому-чему-либо’; *артист-ки* ‘его/её артист, т.е. имеющий отношение к кому-чему-либо’);

3) показатели логического выделения *-лэн ~ -эн ~ -н* (*бухгалтер-лэн* ‘именно бухгалтер’, *деятель-лэн* ‘именно деятель’, *киномеханик-лэн* ‘именно киномеханик’, *мелодис-лэн* ‘именно мелодист’, *продавец-лэн* ‘именно продавец’, *санитарка-лэн* ‘именно санитарка’, *тракторист-лэн* ‘именно тракторист’, *художник-лэн* ‘именно художник’, *учитель-эн* ‘именно учитель’; *коловаа-н* ‘именно голова’);

(4) показатели простой множественности *-нэ* (*врач-нэ* ‘врачи’, *геолог-нэ* ‘геологи’, *доктор-нэ*, *дуоктур-нэ* ‘доктора’, *коммунист-нэ* ‘коммунисты’, *лётчик-нэ* ‘лётчики’, *милиционер-нэ* ‘милиционеры’, *продавец-нэ* ‘продавцы’, *синуоптик-нэ* ‘синоптики’, *учуонай-нэ* ‘учёные’) и собирательной множественности *-пул* (*бандыит-пул* ‘бандиты’, *врач-пул* ‘врачи’, *космонав-пул* ‘космонавты’, *преподаватель-пул* ‘преподаватели’); если имя существительное стоит во множественном числе, то остальные аффиксы падежности, посессивности, выделения следуют после аффикса множественности (мест. *браконьер-нэ-бэ* ‘у браконьеров’, дат.-напр. *врач-нэ-гинь* ‘к врачам’, вин. *кулаак-нэ-лэ* ‘кулаков’, исх. *учитель-нэ-бэт* ‘от учителей’; посс. *чемпион-нэ-ги* ‘их чемпионы’; выдел. *геолог-нэ-лэн* ‘именно геологи’);

(5) показатель уменьшительности (*сиэстэрэ-диэ* ‘сестричка’).

От русских имён существительных данной тематической группы могут образовываться глагольные формы:

голова ‘глава’ > *голова-нбэ* = ‘иметь главу’ > *голова-нбэ-нги* ‘у них есть глава’;

кинъаас ‘князь’ > *кинъаас-нбэ* = ‘иметь князя’ > *кинъаас-нбэ-нги* ‘у них есть князь’;

должнос ‘должность’ > *должнос-нбэ* = ‘иметь должность’ > *должнос-нбэ-мут* ‘у вас есть должность’;

сальдаат ‘солдат’ > *сальдаат-нол* = ‘быть солдатом’ > *сальдаат-но-рии* = ‘сделать солдатом’ > деепр. *сальдаат-но-рии-рэн* ‘сделав солдатом’;

дириэктэр ‘директор’ > *дириэктэр-нол* = ‘быть директором’ > *дириэктэр-нол-бан* ‘пусть он/а будет директором’.

IV. Семантическая ассимиляция русизмов

Выявлено пополнение синонимического ряда фонетически ассимилированных прямых русизмов их неосвоенными формами:

рус. старшина > юк. *стаасинаа* + *старшина*;

рус. боксёр > юк. *боксиир* + *боксёр*.

Семантический ряд опосредованных лексем в корпусе также пополнился прямыми переносами без графических изменений:

рус. депутат > як.>юк. *дьокутаат* + *депутат*;

рус. директор > як.>юк. *дириэктэр* + *директор*;

рус. заведующий > як.>юк. *сэбиэдиссэй* + *заведующий*;

рус. бригадир > як.>юк. *биригэдьиир* + *бригадир*.

Небольшой части русизмов в языке тундровых юкагиров имеются собственные лексические единицы. Как следствие, образуются небольшие синонимические цепи:

юк. *амаладьаачэ* ‘лекарь, врач, фельдшер’ + рус./рус.>як.>юк. *врач, фельшер, дуоктар*;

юк. *тандээ* ‘купец, торговец; продавец’ + рус.>юк. *продавец*.

Часть русизмов находят своё применение в юкагирском языке в качестве прозвищ (*Агент, Буручих, Капраал, Командир*).

Таким образом, лексико-семантическая группа «Статус и профессиональная деятельность» в языке тундровых юкагиров представлена четырьмя тематическими подгруппами. Всего группа содержит ок. 72 лексических единиц русского

происхождения, из которых 13 имеют опосредованный характер переноса через якутский язык, о чём свидетельствует формальная трансформированность русизмов. Среди фонетико-графических ассимиляционных процессов наблюдаются субституция гласных (замена кратких долгими, долгих краткими или качественно другими долгими, кратких дифтонгами, неогубленных переднего ряда таковыми смешанного ряда, нетипичных исконными, инлаутное наращение) и согласных (замена звонких глухими и наоборот, смычных щелевыми и наоборот, нёбно-зубных зубными, краткого геминатой, инлаутное и ауслаутное выпадение). На морфологическом уровне русизмы оформляются аффиксами падежа, посессивности, логического выделения, множественного числа и уменьшительности. Согласно наблюдениям, от некоторых прошедших фонетико-графическую обработку русизмов могут продуцироваться глагольные формы. Все русизмы прошли семантическое освоение и обозначают те же реалии, что и в языке-доноре. В юкагирской речи могут употребляться как собственно прямые, так и опосредованные русизмы, а также в исключительных случаях подходящие для данных реалий собственные лексические единицы.

1. Афанасьева П.С., Харитонов Л.Н. Русско-якутский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 720 с.
2. Крейнович Е.А. Юкагирский язык: монография. – М.-Л.: АН СССР, 1958. – 288 с.
3. Курилов Г.Н. Лабунмэдэну ондэрил (Благословление реки Лабунмэдэну): стихи, поэмы. – Якутск: Бичик, 2009а. – 144 с.
4. Курилов Г.Н. Лексикология современного юкагирского языка (развитие лексики и роль в нем якутского языка): монография. – Новосибирск: Наука, 2003. – 288 с.
5. Курилов Г.Н. Современный юкагирский язык: учебное пособие. – Якутск: Офсет, 2006. – 280 с.
6. Курилов Г.Н. Фольклор юкагиров // Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. – Т.25. – М., Новосибирск: Наука, 2005. – 594 с.
7. Курилов Г.Н. Юкагирско-русский разговорник. – Якутск: ИПМНС СО РАН, 1994. – 27 с.
8. Курилов Г.Н. Юкагирско-русский словарь. – Новосибирск: Наука, 2001. – 608 с.
9. Курилов Г.Н. Юкагирско-русский словарь. – Якутск: Кн. изд-во, 1990. – 356 с.
10. Курилов Н.Н. Йахтэридьаапэ (Стихи): стихи. – Якутск: Бичик, 2009б. – 96 с.
11. Курилов Н.Н. Литературное чтение 4 класс: учебное пособие на юкагирском языке (тундренный диалект) для общеобраз. учрежд. – СПб.: Алмаз-Граф, 2013. – 96 с.
12. Курилов Н.Н. Мэт вадул моно (Мой малахай): стихи. – Якутск: Якутское книжное издательство, 1988. – 64 с.
13. Курилов Н.Н. Чуннул кинигэ. 3 класснинь: книга для чтения на юкагирском языке. – Якутск: 1994б. – 60 с.
14. Курилов Н.Н. Чуннубэ кинигэ: книга для чтения для 2-го класса юкагирских школ. – Якутск: Северовед, 1998. – 52 с.
15. Курилов Н.Н. Эппэлюу йуорпурэ саҕанэй (Эппелю живет в тундре). – Якутск: Бичик, 2017. – 24 с.
16. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова; Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., допол. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2006. – 944 с.
17. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка [Электрон. ресурс]. – Л.: Академия наук СССР, 1958. – Т.1. Режим доступа: <http://sakhatyla.ru/books/pekarSKIY-1/88>
18. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка [Электрон. ресурс]. – Л.: Академия наук СССР, 1959. – Т.2. Режим доступа: <http://sakhatyla.ru/books/pekarSKIY-2/482>
19. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка [Электрон. ресурс]. – Л.: Академия наук СССР, 1959. – Т.3. Режим доступа: <http://sakhatyla.ru/books/pekarSKIY-3>
20. Слепцов П.А. Русские лексические заимствования в якутском языке: дореволюционный период: монография. – Якутск: Якутское книжное изд-во, 1964. – 196 с.
21. Слепцов П.А. Русские лексические заимствования в якутском языке: послереволюционный период: монография. – М.: Наука, 1975. – 256 с.
22. Слепцов П.А. Якутско-русский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1972. – 608 с.
23. Kurilov N. Tales from my mother Anna Kurilova. Эннэ, Анна Курилова ннэдьылпэ. Рассказы матери Анны Куриловой / С. Ode (ed.). – Amsterdam: Uitgeverij Pegasus, 2012. – 270 p.
24. Maslova E. Yukaghir Texts / E. Maslova. – Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001. – 200 p.
25. Nikolaeva I.A. A historical dictionary of Yukaghir. – Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2006. – 500 p.
26. Struchkova A. Various tales for the Yukaghir children. Ньинномизэ ннэдьылпэ вадудуорпнэнь. Разные рассказы юкагирским детям / С. Ode (ed.). – Fürstenberg / Havel: Kulturstiftung Sibirien, 2016. – 92 p.